

中秋

# MID-AUTUMN FESTIVAL

PACIFIC PEARL MUSIC ASSOCIATION (PPMA)

2025

JANET & RAY SCHERR  
FORUM THEATRE,  
CIVIC ARTS PLAZA,  
THOUSAND OAKS, CA  
SAT., 10/04/2025 @ 7:00PM



千橡艺术协会



MID-AUTUMN  
FESTIVAL

中秋



友情参演团体  
GUEST PERFORMING GROUPS

The Young Musicians Collective

MBTS Team

康谷中华文化协会

Conejo Chinese Cultural Association (CCCA)

康乃馨文化艺术团

Carnation Arts & Culture Group

加大圣芭芭拉分校茉音民乐团

Jasmine Echo Chinese Ensemble, UCSB

韵声合唱团

In-Harmony Chorus

咏舞坊

Phoenix Family Performing Art Collaborative



特别鸣谢  
SPECIAL THANKS

Amgen

TOArts

Conejo Chinese Cultural Association  
(CCCA)

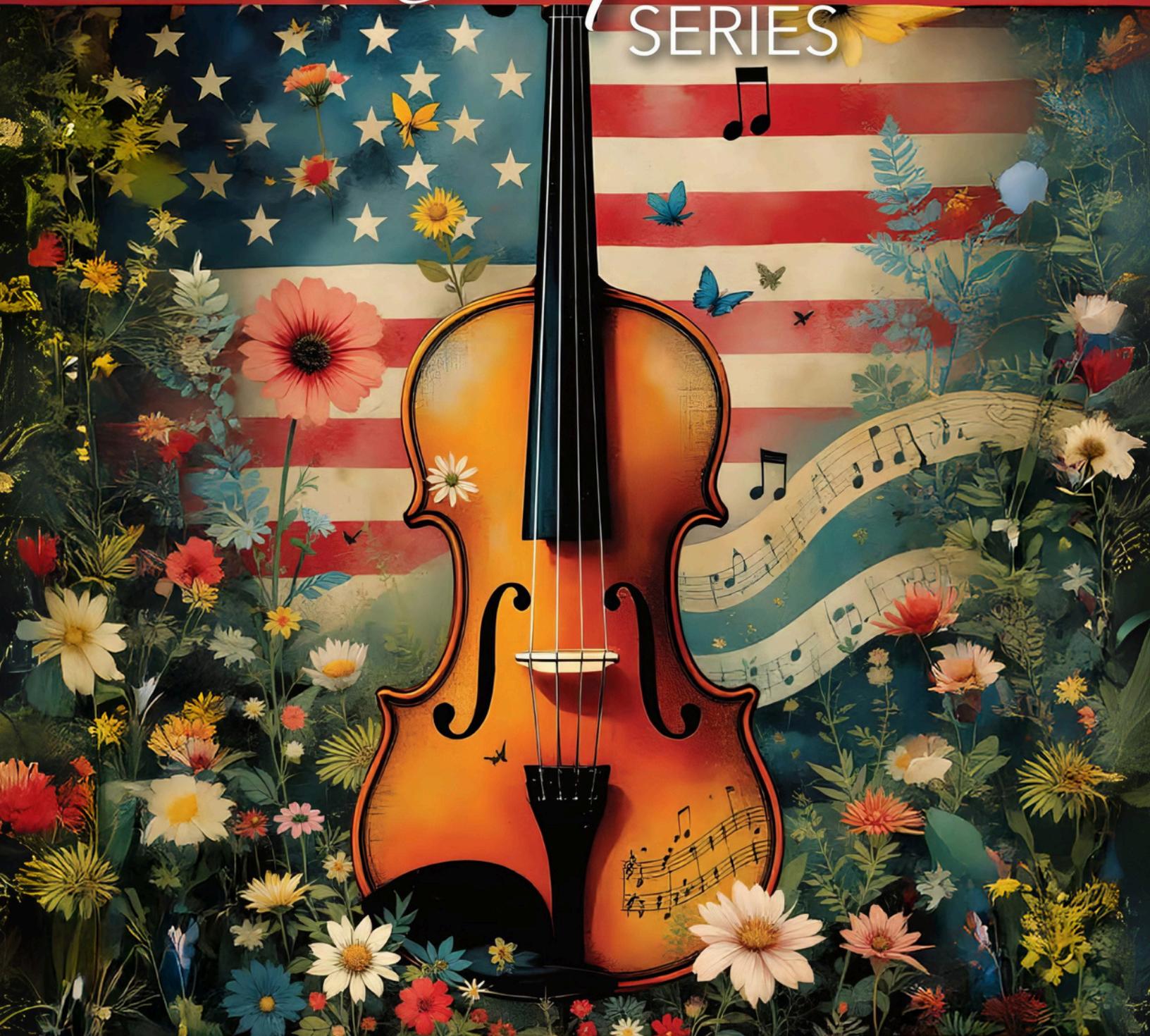


# 节目表

## PROGRAM LIST

<p>1 Prelude Dance: Moonlit Mosaic 开幕舞蹈：融·月之城</p> <p>2 Female Chorus: In a World So Full of People 女声合唱：这世界那么多人</p> <p>3 Instrumental Music: Hungarian Dances № 5 器乐：匈牙利舞曲 № 5</p> <p>4 Dance: Blue and White Porcelain 舞蹈：青花瓷</p> <p>5 Quartet: Heavenly Palace Dance 弹拨长笛四重奏：天宫舞曲</p> <p>6 Drumming: Echoes of Fusion 鼓乐：鼓韵交响</p> <p>7 Dance: Rhythm of Joy 舞蹈：起舞</p> <p>8 Mid-Autumn Festival Wind Ensemble • Two Rivers Classics • Contredanse 青少年中秋管乐合奏 • 双河经典 • 乡村舞曲</p>	<p>9 Chinese Instrumental Music: Drifting Clouds and Dancing Breezes 民族器乐曲：云清风舞</p> <p>10 Chinese Instrumental Music: The Dragon's Roar Over the Vast Sea 民族器乐曲：龙吟沧海</p> <p>11 Dance: Enchanted 舞蹈：陶醉</p> <p>12 Piano and Ballet Duet: When Music Dances 钢琴芭蕾：乐之舞</p> <p>13 Female Chorus: Medley of Gonna Sing My Song &amp; Daylily Flower 女声歌曲联唱：《Gonna Sing My Song》和《萱草花》</p> <p>14 Male Chorus: Pear Blossoms Again in Bloom 男声合唱：梨花又开放</p> <p>15 Dance: Opera Blossom 舞蹈：粉墨花旦</p> <p>16 Finale Musical: Moonlight Melts into My Homeland • The Flowing Stream • Half a Moon Rises • Gazing at the Moon • Yearning • Song of Youth 闭幕音乐剧：月光融故乡 • 小河淌水 • 半个月亮爬上来 • 望月 • 思念 • 青春舞曲</p>
--	--

2026  
*Masterpiece* SERIES



New West Symphony  
*Celebrates America's 250th Birthday!*  
[www.newwestsymphony.org](http://www.newwestsymphony.org)



congratulations



千橡藝術協會

中秋晚會

藝采飛揚



T.O Leap Dragon Academy

千橡跳跳龍教育中心

- 中文/西班牙文/英文課程
- 課業輔導中心，競賽數學

[thousandoaks@leapdragonacad.com](mailto:thousandoaks@leapdragonacad.com)

3671 E Thousand Oaks Blvd.

Westlake Village, CA 91362

805-888-0182



# 您身边的 理财顾问

美国奥淇宏盛（保险与理财）洛杉矶西部办事处



房产投资



教育基金



保险理财



应急资金



财富传承



信托咨询



省税规划



投资策略

我们的服务此外还提供：

1. 每年医疗保险开放期，免费提供咨询、购买、调整服务；
2. 定期举办相关主题讲座和沙龙活动。



Juliet Zhu  
820-200-9531



Hannah Yin  
805-341-7944



美国奥淇宏盛洛杉矶西部办事处地址：

5655 Lindero Canyon Rd, Suite 521-14, WESTLAKE Village, CA 91362

*Congratulations*

恭賀

PPMA

千橡藝術協會  
中秋晚會

演出成功



洛杉磯西北區台灣同鄉會  
TANLA.ORG



# 演出介绍

## INTRODUCTION TO PERFORMANCES

1

### 开幕舞蹈：融·月之城

#### PRELUDE DANCE: MOONLIT MOSAIC

Artistic Director: Rebeca Hu, Sophia Zhang

Producer: Yali Chen, Sean Zhou, Haiyan Zhang, Haining Wang

Chief producer: Fang Lu, Wendy Wen

编导: 胡新雨, 张绣宇

制作人: 陈亚丽, 周上丹, 张海燕, 王海宁

策划: 鲁芳, 温蜀虹

*Inspired by "La La Land"*

In delicate succession, four ensembles step into the limelight, their movements woven by the golden thread of three timeless melodies from "La La Land." Each pulse of the music reverberates through our journey, echoing the tentative stride of newcomers and the steady rhythm of hearts that have flourished in this adopted home. Beneath the gentle glow of the Mid-Autumn moon, we surrender to joy, we dance in gratitude, celebrating shared dreams and the enduring spirit of unity in our vibrant community.

以电影《爱乐之城》的三首经典旋律为线索，四组舞者依次登场。跳动的节拍，是我们在异乡前行的足音，也是扎根多年的心跳回响。在中秋的月光下，我们快乐地起舞，向这片多元而温暖的土地致敬，礼赞我们在大家庭中融合共生的梦想与热情。

2

### 女声合唱：这世界那么多人

#### FEMALE CHORUS: IN A WORLD SO FULL OF PEOPLE

Artistic Director: Jay Yang

Producer: Mei Varnum

Conductor: Jay Yang

Pianist: Christina Yen

Background Video: Jane Newbill

编导: 杨捷

制作人: 杜梅

指挥: 杨捷

钢琴: 林毓宣

背景视屏: 简爱

"In a World So Full of People" captures the fleeting moments among bustling crowds, conveying how rare and precious it is when two hearts truly meet. The song expresses the bittersweet sorrow of love that cannot be fulfilled, while gently honoring and giving thanks for past relationships. At its heart lies a heartfelt hope: that every pair of lovers who find each other will hold fast, weather life's storms together, and remain united forever.

歌曲《这世界那么多人》通过描绘擦肩而过的人群，突显了两个人相遇是多么渺小而珍贵的缘分，表达了对爱而不得的心酸与遗憾，以及对逝去爱情的缅怀与感谢。该曲旨在希望每一对遇见爱的有情人，即使前路狂风暴雨，也紧紧抓住彼此的手，永远在一起。

## 器乐：匈牙利舞曲NO.5

### INSTRUMENTAL MUSIC: HUNGARIAN DANCES NO.5

Artistic Director: Tian Wang, Margaret Tong  
 Producer: Elaine Xu, Andria Tong  
 Flute: Lisa Li (Special Guest)  
 Background Video: Anne Chen

编导: 王田萍, 佟灵洁  
 制作人: 许莹, 佟天爱  
 长笛: Lisa Li (特邀)  
 背景视屏: 陈馨蕾

Johannes Brahms, the composer of Hungarian Dance No. 5, approached his craft with the scholarly rigor, weaving wild Gypsy melodies and the exuberant pulse of Austrian ländler into the refined language of piano and orchestra. What emerged was a “folk revelry in the study” - a tapestry where untamed spirit and meticulous intellect danced together in exuberant harmony.

《匈牙利舞曲 №5》的作者勃拉姆斯，以学者般的严谨将吉普赛旋律、奥地利连德勒舞曲的野性活力，编织进精致的钢琴与管弦乐语言中，形成“书斋里的民间狂欢”。

## 舞蹈：青花瓷

### DANCE: BLUE AND WHITE PORCELAIN

Artistic Director: Michelle Tang  
 Producer: Maggie Feng  
 Background Video: Shelley Kuang

编导: 汤晓萌  
 制作人: 冯冠铧  
 背景视屏: 邝雪梅

“Blue and White Porcelain” draws its inspiration from a millennium of Chinese ceramics, evoking their gentle warmth and serene grace. The dancers, with supple bodies and flowing gestures, conjure the understated beauty of blue-and-white porcelain and the subtle hues of the East. Each movement unfolds like gentle rain nourishing the earth, each gesture like brush and ink tracing lines of tranquility and purity. On the Mid-Autumn Festival, porcelain’s quiet elegance meets the luminous clarity of the moon - inviting all to savor the singular enchantment of Eastern artistry.

《青花瓷》取意中国千年瓷器的温润清雅，舞者以柔美的身韵与流畅的舞姿，描绘青花瓷的素雅之美与东方韵味。舞中如同细雨润物，笔墨勾勒，传递出静谧与高洁的意境。恰逢中秋，清雅如瓷，皎洁如月，共赏东方文化化的独特魅力。

## 弹拨长笛四重奏：天宫舞曲

### QUARTET: HEAVENLY PALACE DANCE

Artistic Director: Xingzhong Xia  
 Producer: Hongjie Cao  
 Flute: Lisa Li (special guest)  
 Pipa: Hongjie Cao  
 Guzheng: Na She  
 Zhongruan: Runyao Wang

编导: 夏兴中  
 制作人: 曹红杰  
 长笛: Lisa Li (特邀)  
 琵琶: 曹红杰  
 古筝: 折娜  
 中阮: 王闻瑶

Heavenly Palace Dance, an interlude from the 1986 television series Journey to the West, depicts the tranquility and peace of heaven and earth. In this quartet, the pipa and guzheng retain their graceful, ethereal tranquility. Lisa Li, a flute player from the UC Santa Barbara Jasmine Echo Chinese Ensemble, naturally blends flute's melodious and mellow tone into the composition, while the zhongruan, with its special rhythmic approach to Western music, offers a unique experience.

天宫舞曲为1986年出版的电视连续剧西游记中的插曲之一，描绘了安静祥和天上人间的美好景象。在弹拨加长笛的四人组演出中，琵琶古筝依旧保持着婉转空灵的安宁，来自UC Santa Barbara 的茉音民乐团Lisa Li，用她的的长笛把悠扬圆润的音色自然地融入乐曲之中，同时，中阮将以西洋音乐特有的节奏方式为听众带来不一样的感觉。

## 6

### 鼓乐：鼓韵交响 DRUMMING: ECHOES OF FUSION

Artistic Director: Fang Lu, Jianmei Pan, Miao Yang, Cherry Wang, Juliet Zhu

编导：鲁芳，潘建美，杨苗，王玉琴，朱丽叶

Producer: Jianmei Pan, Cherry Wang

制作人：潘建美，王玉琴

Background Video: Jenny Yan

背景视屏：闾月会

In this exhilarating performance, drum enthusiasts blend East and West in a bold rhythmic dialogue. The resonant backdrop of "Croatian Rhapsody" and the theme from "Exodus" set the stage, while the thunderous cadence of traditional Chinese ceremonial TangGu drums ignites a dazzling collision between East and West. Each drumbeat roars with power, each rhythm strikes with clarity, carrying the profound heritage of Chinese culture and entwining it with Western harmonies in a glorious communion. Thus, under the theme of "Fusion," music finds new horizons, where cultures merge and echo, and the art of rhythm is spirited into realms yet unimagined.

本节目由鼓乐爱好者倾情演绎，以《克罗地亚狂想曲》和《出埃及记》主题曲为背景音乐，融合中国传统堂鼓的激昂鼓点，呈现中西音乐的精彩碰撞。鼓声雄浑有力，节奏铿锵，既承载着中华文化的深厚底蕴，又与西方旋律交织共鸣，诠释“融”主题下的音乐新境界。

## 7

### 舞蹈：起舞 DANCE: RHYTHM OF JOY

Artistic Director: Cecilia Liang

改编：梁小薇

Producer: Lin Zhu Quinn

制作人：朱琳

Background Video: Yali Chen

背景视屏：陈亚丽

A group of Tibetan girls dancing with unique steps to cheerful rhythm and unrestrained melody and expressing their love for life and reverence of nature.

藏族舞蹈《起舞》：一群藏族姑娘，以独特的舞步，在欢快的节奏和奔放的旋律的伴随下翩翩起舞，表达了藏族人民对生活的热爱和对大自然的崇敬之情。

## 青少年中秋管乐合奏

### MID-AUTUMN FESTIVAL WIND ENSEMBLE

Artist & Program Director: Janine Delwarthe  
 Producer: Lindsay Cao  
 Conductor: Janine Delwarthe

编导: Janine Delwarthe  
 制作人: 曹怡  
 指挥: Janine Delwarthe

**Two Rivers Classics:** "Deep River" and "Shenandoah" are arranged in an absolutely gorgeous setting by Dave Black. **Contredanse:** Today's "line dancing" has its roots in the contredanse of the late 18th century. Traditionally, this French dance form was accompanied by music built on repeating eight-measure phrases. In this work, composer Larry Clark captures the spirit of that era while infusing it with fresh, contemporary harmonies.

Janine Delwarthe is a Woodwind Player, Musical Director, Arranger & Composer in Los Angeles. She has played a part in setting the magical atmosphere with music for Circus Flora, a theatrical circus since 1988. Her musical credits include Little Richard, The Coasters, The Platters, and Shirley Bassey to name a few. Her TV appearances include Murphy Brown, Sliders, Fame LA, Beverly Hills 90210, and Picket Fences. For the past 34 years Janine has performed throughout the world as a professional musician in all styles of music, and she brings a broad musical perspective to her students.

《Two River Classics》：作曲家 Dave Black 将美国经典旋律《Deep River》和《Shenandoah》融为一体，作品构成了一幅华美而深情的音乐画面。《Contredanse》（乡村舞曲）：这是作曲家 Larry Clark 的作品。“排舞”起源于 18 世纪末的法国乡村舞曲，音乐通常为八小节乐句反复循环。这首作品作曲家既保留了那个时代舞曲的神韵，又融入了现代感的和声结构。

管乐器演奏家、音乐总监、编曲家及作曲家 Janine Delwarthe：自 1988 年起，Janine 为戏剧马戏团 Circus Flora 创作并演出音乐，也为纽约林肯中心的 The Big Apple Circus 作曲。她曾与 Little Richard、The Coasters、The Platters 和 Shirley Bassey 等合作，并参与多部电视制作，如《Murphy Brown》《Sliders》《Fame LA》《Beverly Hills 90210》。目前，她还是乐队 The Vibe Tribe 的主唱，并指导本地多个学生乐队。

### 中场休息十五分钟

#### INTERMISSION 15 MINUTES

## 民族器乐曲：云清风舞

### CHINESE INSTRUMENTAL MUSIC: DRIFTING CLOUDS AND DANCING BREEZES

Artistic Director: Yang Xu, Lisa Li  
 Producer: Diandian Zeng, Kevin Gao  
 Conductor: Elaine Xu  
 Erhu Lead: Xu Yang; Flute Lead: Lisa Li

编导: 徐扬, Lisa Li  
 制作人: 曾典典, 高悦湜  
 指挥: 许莹  
 二胡领奏: 徐扬; 长笛领奏: Lisa Li

Originally performed by China National Traditional Orchestra in 2017, “Drifting Clouds and Dancing Breezes” is a Chinese orchestral concerto piece featured by erhu and flute duo solo.

《云清风舞》由林海、唐峰创作，由中央民族乐团于2017年首演，是一首二胡与长笛的民族管弦乐协奏曲。

10

## 民族器乐曲: 龙吟沧海

### CHINESE INSTRUMENTAL MUSIC: THE DRAGON'S ROAR OVER THE VAST SEA

Artistic Director: Elaine Xu, Xingzhong Xia

Producer: Miao Yang

Conductor: Elaine Xu

Background Video: Margaret Tong & Andria Tong

Sheet Music Producer: Liwen Chen

编导: 许莹/夏兴中

制作人: 杨苗

指挥: 许莹

背景视屏: 佟灵洁 & 佟天爱

编谱: 陈黎雯

The intertwined melodies of three classic wuxia anthems, “A Heart Steeled by Righteousness” (The Legend of the Condor Heroes), “Man Should Be Strong,” and “Endless Rivers and Mountains”, weave together a stirring symphony, resounding like a dragon’s roar beneath the vast seas, reverberating with the fierce passion and bittersweet spirit of the martial world. As those familiar notes rise and swell, scenes of blades flashing and shadows dancing return: chivalry forged in adversity, hot-blooded dreams on the edge of swords, and the mist-shrouded landscapes of kingdoms, all surge up from memory’s depths. These melodies carry not only tales of bygone heroes, but also gently remind us that every fleeting moment now will one day become a page in the grand chronicle of our own world of rivers and lakes. May this music be a beacon amidst the currents of passing years, so that when we look back, we still glimpse that wandering soul who once brandished a sword at the farthest horizon, and cherish, too, the new chapters of martial legend we are inscribing at this very moment.

三首经典武侠主题曲《铁血丹心》(射雕英雄传)、《男儿当自强》、《江山无限》的旋律交织成一段荡气回肠的乐章，如龙吟沧海，回荡着江湖的豪情与沧桑。当熟悉的音符响起，那些刀光剑影中的侠义、热血激昂的壮志、江山如画的苍茫便涌上心头。这些旋律不仅承载着往昔的英雄传奇，更提醒着我们：此刻的每一个瞬间，终将成为他日记忆里的江湖一页。愿这乐声如岁月长河中的一盏明灯，让我们在回首时，仍能看见当初那个仗剑天涯的自己，亦能珍惜当下正在书写的武林新篇.....

11

## 舞蹈：陶醉

### DANCE: ENCHANTED

Artistic Director: Phoebe Li

Producer: Chunlei Zhou

Background: Fang Tian

编导: 李爱捷

制作人: 周春蕾

背景视屏: 田方

All the wonders of the world are held within this enchantment. A tranquil breeze whispers, streams gently caress the heart, and the sounds of nature awaken the spirit long slumbering in the city’s confines. Amid quiet mountains and flowing waters, emotions linger in mist and fragrance drifts with moonlit shadows. Beneath elegantly spinning bamboo hats, luminous figures move with an enchanting ease - their grace, a vision, a dream drifting through the soft, radiant wind and harmonious morning dew. With every unfolding gesture, dazzling dan-

cers express deep reverence and love for nature. Beneath those flowing, delicate forms lies a mysterious and untamed spirit, captivating and free. The dance “Enchanted” fuses modern aesthetics with the essence of Chinese culture and spirit, reimagining national character for a new era and celebrating the grandeur of China from a fresh perspective. Through movement, it manifests our confidence and sense of responsibility, honoring the enduring vitality of Chinese civilization.

陶醉：胸中山水，妙在位置自如，世界万物，尽在陶醉其中。静谧清风吹，流水潺润心，大自然的声音唤醒了我们在都市中沉睡已久的心灵。在幽静的山水间，情烟锁云封，暗香随疏影。一顶顶旋转悠扬的篾帽下丽人们魅媚潇洒，浮现若梦，旖旎清风 朝露和韵。靓丽的姑娘们以舞姿蹁跹表达了对自然的热爱与崇敬之情。在那身姿摇曳尽展娇柔的外表下流露着神秘奔放的个性，令人着迷。舞蹈《陶醉》结合当代审美对中国精神，中国文化进行现代化的创编，以全新视角礼赞泱泱中华，用舞蹈的形式展现自信与担当。

## 钢琴芭蕾：乐之舞 PIANO AND BALLET DUET: WHEN MUSIC DANCES

12

Artistic Director: Rebeca Hu, Eric Zhang  
Producer: Wendy Wen, Chunhua Men

编导: 胡新雨, 张童童  
制作人: 温蜀虹, 门春华

“When Music Dances” comes alive through the exquisite collaboration of young pianist Eric Zhang and ballet dancer Rebeca Hu. United by their passion for classical arts, these gifted youths weave a tapestry of sound and movement, breathing new life into selections from Minkus’ “Don Quixote” and Tchaikovsky’s “The Nutcracker.” In four and a half enchanting minutes, the stage becomes a realm where stillness meets motion, and the dual brilliance of piano music and dance unfolds in radiant harmony.

《乐之舞》由钢琴少年Eric Zhang与芭蕾舞者Rebeca Hu共同编排与演出。两位热爱古典艺术的青少年，共同演绎Minkus《堂吉诃德》与柴可夫斯基《胡桃夹子》选段，在四分半钟中展现动静交融的艺术魅力。

## 女声歌曲联唱：《GONNA SING MY SONG》和《萱草花》 FEMALE CHORUS: MEDLEY OF GONNA SING MY SONG & DAYLILY FLOWER

13

Artistic Director: Jay Yang  
Producer: Feng Wu  
Conductor: Jay Yang  
Pianist: Christina  
Background Video: Andrew Ling

编导: 杨捷  
制作人: 武凤  
指挥: 杨捷  
钢琴: 林毓宣  
背景视屏: 凌浩

A delicate female ensemble presents a lyrical medley, weaving together “Gonna Sing My Song” and “Daylily Flower.” “Daylily Flower,” the theme from the film “Hello Li Huanying”, features music by Akiyama Sayuri and lyrics by Li Cong. The daylily, a symbol of motherhood, pure love, and gentle beauty, becomes a vessel carrying the universal message of a mother’s unwavering devotion and longing for her child. “Gonna Sing My Song,” composed and written by Mary Donnelly and George L.O. Strid, follows with boundless energy- a jubilant anthem whose bright, memorable melody and uplifting words, “I just gotta sing because I am happy as happy can be.” Through its infectious rhythms, the piece celebrates the sheer joy and inspiration that singing brings to our lives.

女声小合唱，《Gonna Sing My Song》和《萱草花》两曲联唱。《萱草花》是电影《你好，李焕英》的主题曲。Akiyama Sayuri作曲，李聪作词。“萱草花”代表着母亲，象征着纯洁与美好，这首歌向听众传达了全天下每一位母亲对孩子的爱与牵挂。《Gonna Sing My Song》由Mary Donnelly, George L.O.Strid 作词作曲。它是一首充满活力的歌曲，I just gotta sing because I am happy as happy can be，欢快朗朗上口的旋律和鼓舞人心的歌词，道出了我们为什么要歌唱。

14

## 男声合唱：梨花又开放

MALE CHORUS: PEAR BLOSSOMS AGAIN IN BLOOM

Artistic Director: Jay Yang, Dong Liu

Producer: Dong Liu

Conductor: Jay Yang

Pianist: Chirstina Yen

Background Video: Jane Newbill

编导：杨捷，刘东

制作人：刘东

指挥：杨捷

钢琴：林毓宣

背景视屏：简爱

“Pear Blossoms Bloom Again” is a timeless folk song that evokes deep nostalgia for one's hometown and a mother's gentle love. Its melody flows with graceful serenity, carrying emotions that are heartfelt and profound. Imbued with subtlety and depth, the song stirs in listeners a poignant resonance with the enduring ties of home, the longing for the loved ones, and the bittersweet memories that exist only in the past.

《梨花又开放》是一首非常经典的民谣歌曲，它承载了许多人对故乡和母亲的深厚情感。其旋律优美舒缓，情感真挚深沉。歌曲最打动人的地方在于，它用一种含蓄而深刻的方式，触动了我们每个人内心最柔软的地方——对家的眷恋、对亲人的思念，以及那些回不去的美好时光。

15

## 舞蹈：粉墨花旦

DANCE: OPERA BLOSSOM

Artistic Director: Cecilia Liang

Producer: Sophia Bellomo

Background Video: Yali Chen

改编：梁小薇

制作人：何军军

背景视屏：陈亚丽

Inspired by the traditional Huadan role in Peking Opera, this dance showcases the grace, strength, and elegance of Chinese female characters. Through refined movements and expressive gestures, Opera Blossom pays tribute to the timeless charm of Chinese opera and the rich heritage of Chinese performing arts.

本舞蹈取材于中国京剧中的“花旦”形象，通过细腻柔美的舞姿与典雅的身段，展现东方女性的灵动与韵味。融合戏曲与古典舞元素，体现中华传统艺术的独特魅力。

## 闭幕音乐剧：月光融故乡

### FINALE MUSICAL: MOONLIGHT MELTS INTO MY HOMELAND

Artistic Director: Jay Yang, Dong Liu, Hong Ma

Producer: Dong Liu, Hong Ma

Conductor: Jay Yang

Pianist: Christina Yen

Background Video: Hong Ma

Vocal Lead: Hongxiu Yin, Zhibang Duan, Xin Qin, Dong Liu

Narrator: Xiaochun Hu, Huimin Li, Yang Liu, Xuesong Zhang

编导: 杨捷, 刘东, 马红

制作人: 刘东, 马红

指挥: 杨捷

钢琴: 林毓宣

背景视屏: 马红

领唱: 尹洪秀, 段治邦, 秦昕, 刘东

朗诵: 胡晓春, 黎慧民, 刘洋, 张雪松

Beneath the radiant moon, echoes of the homeland linger in the soul. The Yangsheng Choir's heartfelt musical tableau, "Moonlight Melts into My Homeland," weaves five beloved Chinese folk songs into a tapestry of nostalgia that traverses mountains and seas.

The crystalline flow of "The Flowing Stream" (Xiǎo Hé Tǎng Shuǐ) pours forth the wanderer's deepest longing; the gentle lilt of "Half a Moon Rises" (Bàn Gè Yuèliang Pá Shànglái) brings to mind the tender whispers of loved ones far away. In "Gazing at the Moon" (Wàng Yuè) melody cradles the wish that "though miles apart, we share the same moonlit night." "Yearning" (Sīniàn) layers voices in shimmering harmony, spinning a web of affection that binds the overseas heart to home. Finally, "Song of Youth" (Qīngchūn Wǔqǔ) bursts forth in an exuberant, hopeful rhythm, igniting the promise that, wherever one may roam, the thread of culture endures, connecting every Chinese descendants.

With their voices as brushes, the choir members blend multivoiced harmony, dramatic staging, and the evocative grace of Eastern aesthetics. Within the mingling of moonlight and music, a profound dialogue unfolds—song becomes a messenger, music a bridge. On this night, the chorus dissolves the boundaries of time and distance: home is no longer a faraway land, but is found in every note, wherever it may fall.

皓月当空，乡音萦绕。由扬声合唱团倾情呈现的音乐短剧《月光融故乡》，以五首脍炙人口的中国经典民歌为脉络，串联起一幅跨越山海的文化乡愁画卷。

《小河淌水》的清冷婉转，流淌出游子心底的思念；《半个月亮爬上来》的温柔吟唱，仿佛故土亲人的低语；《望月》以深情旋律托起“天涯共此时”的祈愿；《思念》则用层层叠叠的和声，织就海外侨胞绵长的眷恋；尾声的《青春舞曲》明快昂扬，以欢腾节奏点燃希望，寓意中华儿女无论身在何方，皆以文化血脉相连。

合唱团成员以多声部人声为笔，融汇戏剧化编排与东方写意美学，在月光与旋律的交融中，完成一场“以歌寄情、以乐为桥”的深情对话。此夜，歌声将消弭时空的距离——故乡不在远方，而在每一个音符落脚的地方。



**Fang Xia (夏芳)**

**Certified CA Business  
Broker, Appraiser**

**Beverly & Company**

CalBRE: 01949676

(805) 990-3209

Fangxia958@hotmail.com

民用住宅买卖租赁  
中小型企业买卖收购  
短期长期地产投资  
商业地产买卖投资租赁  
出租房管理  
土地购买



**诚信高效专业地为您服务**

Residential Real Estate Purchase and Sale

Business Acquisition

Short & Long Term Real Estate Investments

Commercial Real Estate

Property Management

Land Purchase



# 紐約人壽



# 傳家之保

百萬圓桌會員  
Member



MDRT



真誠 熱情 實在 認真 耐心 細緻

## 服務項目

- 人壽保險
- 長期護理保險
- 遺產規劃
- 退休金計劃 (IRAs, SEPs and 401Ks)
- 健康保險

產品由一家或多家不隸屬於紐約人壽的供應商提供，並取決於供應商是否獲得受權及產品在您所在州或地區是否流通。

- 固定年金  
(Annuities)由紐約人壽保險及年金公司發行。
- 529教育基金

## 周洪 Hong Zhou

Agent, New York Life Insurance Company  
Registered Representative of NYLIFE Securities LLC  
A Licensed Insurance Agency

**(818) 652-1089**

CA Insurance Lic. #0E17889  
hzhou@ft.newyorklife.com

**Detached Office:**  
1350 Del Verde Ct.  
Thousand Oaks, CA 91320

**Supervisory Office:**  
140 Via Verde, Ste 200  
San Dimas, CA 91773  
Phone: (909) 305-6500

The offering documents (policies, contracts, etc.) for products from New York Life and its subsidiaries are available only in English. In the event of a dispute, the provisions in the policies and contracts will prevail.  
對於保單・合約等相關文件，紐約人壽及其子公司僅提供英文版本。如有爭議，一律以保單和合約中的條款為準。

# 文志紅

**Zhihong Wen, DDS, MS**

華西醫科大學口腔醫學院  
口腔修復學科主治醫師  
多年口腔臨床經歷  
UCLA牙學院博士後

1240 S Westlake Blvd. Suite 111  
Westlake Village, CA 91361  
**(805) 496-9288**



🦷 普通牙科  
🦷 兒童牙科  
🦷 潔牙洗牙  
🦷 補牙拔牙

🦷 牙齒矯正  
🦷 牙冠牙橋  
🦷 活動假牙  
🦷 全口假牙

🦷 根管治療  
🦷 牙周手術  
🦷 牙齒美白  
🦷 疑難雜症

# 于端

**Duan Yu, DDS, MS**

華西醫大口腔醫學院  
口腔外科主治醫師  
Virginia州立大學及UCLA牙學院博士後



449 West 5<sup>th</sup> Street  
Oxnard, CA 93030  
**(805) 483-6006**



接受政府保險



# WENCARE STUDIO

Mobile Beauty & Wellness Studio

温柔移动护理

在这里你将收获 / *What You'll Get*

★ 专业面部护理 | *Facial Care*

深层清洁·修复问题肌肤·提拉饱满·抗衰紧致

*Deep cleansing, skin repair, lifting & plumping, and anti-aging firming..*

★ 身体调理塑形 | *Body Conditioning*

缓解酸痛·促进排毒·塑造优美曲线

*Relieve tension, boost detox, and sculpt graceful body lines.*

★ 个性化疗程 | *Personalized Treatments*

根据您的目标与状态量身定制

*Tailored care plans designed for your unique needs and goals.*

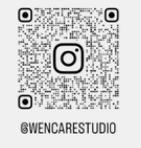
★ 居家护理指导 | *Home Self-Care Coaching*

不仅护理你，还教你在家呵护自己

*We don't just treat you—we teach you how to care for yourself.*



CONTACT: 蜀虹 WENDY 805-790-2969



**Kelly Ma**

馬葵

Licensed Real Estate Consultant & Multi Million Dollar Producer

專精學區房，豪宅，投資房和商業租賃

誠信和專業鑄就高品質的服務

歡迎聯繫洽詢有關地產問題！



**Beverly & Company**  
CalBRE 01412917

805-300-5232

[Kellyma999@gmail.com](mailto:Kellyma999@gmail.com)

感谢所有客户和朋友们20多年来的支持和爱护！



An advertisement for Luau Grill. It features two images of food: a tray of raw fish on the left and a plate of poke on the right. In the center is the Luau Grill logo, which includes a tropical design with palm trees and flowers, and the text "LUAU GRILL HAWAIIAN BBQ &amp; POKE". Below the logo is the phone number "805.262.2887".

**WE CATER ANY EVENT**



ORDER ONLINE AT [LUAUGRILL.COM](http://LUAUGRILL.COM)

587 N VENTU PARK RD #A NEWBURY PARK, CA [LUAUGRILL.COM](http://LUAUGRILL.COM)



# LiFePO<sub>4</sub> is here

Local business.  
Local service.

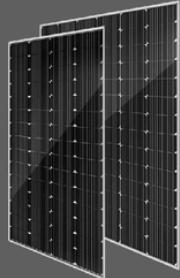
  
**GOTIK**  
LiFePO<sub>4</sub>  
Battery



ENERGY STORAGE BATTERY



GOLF CAR BATTERY



# GOTIK

**Gotik Inc.**

5308 Derry Avenue Suite G, Agoura Hills,  
CA 91301, USA  
supply@gotik.co (747)222-7121

[www.gotik.co](http://www.gotik.co)



# GOLDEN DRAGON

Chinese Restaurant  
Dine in & Take Out  
**805-379-8858**



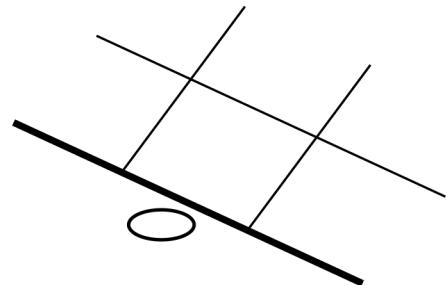
2416 E Thousand Oaks Blvd.  
Thousand Oaks, CA 91360

## Business Hours

Monday–Sunday: 11am–9:30 pm  
Daily Break Hours: 3–4 pm  
Close on Tuesday

## Delivery Available

\*with minimum order of \$20



## Top Cut Design & Beauty Haircut Special



Monday – Saturday  
9:00 am – 7:00 pm

**\$25**

Men's Haircut  
Reg. \$30

**\$35**

Women's Haircut  
BlowDry Reg. \$55

**\$90<sup>Up</sup>** + Free  
Highlight

Highlight + Free  
Haircut & Conditioning  
Treatment Included

**\$199**

Permanent Make-up  
Special

**\$80<sup>Up</sup>**

Eyelash Tinting  
Reg. \$100up

**Mina: 805-978-2822**

2353 Michael Drive  
Newbury Park, CA 91320



## Unlock Your Real Estate Potential with Mina Hong

Over 10 Years of Expertise in Real Estate and Wealth Building

Whether you're looking to invest, buy, or sell property, **Mina Hong** is your trusted partner in the real estate market. With more than a decade of experience, Mina offers unparalleled insight and expert advice tailored to your unique financial goals.

### Why Choose Mina Hong?



- **Proven Experience:** Over 10 years in the real estate industry.
- **Wealth Building:** Expert guidance on building wealth through strategic real estate investments.
- **Sage Financial Advice:** Personalized financial strategies to maximize your returns.
- **Client-Centered Approach:** Focused on your needs, whether you're an investor, a buyer, or a seller.

Join the countless satisfied clients who have achieved their real estate goals with Mina Hong. Your journey to financial success begins here!

### Contact Mina Today!

Phone: 805-4901981  
Email: min4homes@gmail.com  
Website: <https://mina4homes.sites.c21.homes/>

华 人 快 递

**FedEx**  
Authorized ShipCenter



MAILBOX  
RENTAL

Shipping Discounts for FedEx, UPS, USPS 运费折扣

美国海外仓  
一件代发

美国到中国包税  
美国到全球快递

电话: 805 443 2284  
微信: Huarenexpress



# 伍雄麗 Holly Wu

## 千橡全職房地產 BROKER

住宅公寓 商業地產 銀行貸款



Holly Wu, MBA

購房和貸款一條龍服務

805-490-1413

专精低利率 Wholesale Lending 重貸专家 Refi Specialist  
欢迎来电查询: Commission Discount for Listing House for Sale

一切来函来电资料绝对保密

Email: [hollywurealty@gmail.com](mailto:hollywurealty@gmail.com)

Website: [www.hollywurealty.com](http://www.hollywurealty.com)

Address: 3872 Foxdale Ct, Thousand Oaks, CA 91320



**Pacific Elite Financial**

BRE 01434329

NMLS 352179

## MBTS Team

A non-profit organization run by middle/  
high school student volunteers



Provides entertainment  
for the community and  
gives children learning  
opportunities



Performs a variety of  
dances including Chinese  
folk dancing, ballet, jazz,  
and contemporary



Organizes fun activities  
such as origami,  
calligraphy, and reading  
sessions



Follow us on Instagram: @mbts.team  
Contact us: [mbts2023@gmail.com](mailto:mbts2023@gmail.com)

Our website:  
[www.MBTSTeam.org](http://www.MBTSTeam.org)



# 节目主持人

## PROGRAM HOSTS



凌岸  
ANDREW LING

凌岸出生长于中国南方，父母都是广东客家人，而他自己的人生轨迹也印证了许多现代华人的更为宏大的迁徙路径。曾经学习和工作过的地方既有北上广，也包括悉尼与洛杉矶。当最终扎根千橡时，于2016年加入了PPMA的扬声合唱团及其他文艺团体，此后一直积极参与社团活动，同时开始学习声乐。

*Andrew Ling was born and raised in southern China. His parents are both Cantonese Hakka, and his life trajectory exemplifies the even larger migration path of many modern Chinese people. He has studied and worked in Beijing, Shanghai, Guangzhou, Sydney, and Los Angeles. He finally settled in Thousand Oaks, joining the PPMA Yangsheng Chorus and other cultural groups in 2016. Since then, he has been actively involved in community activities and has also begun studying vocal music.*



张海燕  
HAIYAN ZHANG

张海燕，三只“小熊”的妈妈，来加州十多年。大学时期担任校艺术团团长，并将“凤阳花鼓”带上央视舞台。移居美国后，学习芭蕾和瑜伽，活跃于中文学校及春晚、中秋、文化节舞台。她也常创作儿童节目，在社区做志愿者。借此机会她向所有老师表示衷心的感谢，也感谢千橡艺术协会对她的信任。

*Haiyan Zhang led her college Art Troupe in college and brought its performances to national television. In the U.S., she studies ballet and yoga, actively participates in Chinese School events and cultural festivals, and creates children's programs as a community volunteer. She sincerely thanks all the teachers and PPMA for their trust.*



KELLY LI  
KELLY LI

Kelly自2006年起定居千橡，成为社区的一员已有十多年。2011年，她开始积极参与康谷华协（CCCA）的志愿活动，参与组织和策划了多个重要文化项目。多年来，她主持过PPMA的多次端午节活动和CCCA的春晚，并且领导和协调了CNYP和文化日（Chinese Cultural Day）的主持团队。Kelly曾任康谷华协理事、康谷文化中心主任及千橡艺协民乐团团长。现任康谷华协文化中心委员，并继续参与民乐团的演出。Kelly是一名经验丰富的普拉提私人教练，育有三子，老大现已进入高中。

*Kelly has been a resident of Thousand Oaks since 2006 and has been deeply integrated into the community over the years. In 2011, she began her active involvement with the Conejo Chinese Cultural Association (CCCA), helping to organize and plan various significant cultural events. Throughout the years, Kelly has hosted several Dragon Boat Festival events for the PPMA and CCCA Spring Festival Galas, and she has led and coordinated the hosting teams for the Chinese New Year Program (CNYP) and Chinese Cultural Day. Kelly has served as a CCCA board member, director of the Conejo Cultural Center, and head of the Thousand Oaks Arts Association Folk Ensemble. She currently holds the position of Cultural Center committee member and continues to participate in ensemble performances. Kelly is an experienced Pilates personal trainer and a mother of three, with her eldest child now in high school.*



丁凯军  
KEVIN DING

丁凯军，康谷居民二十年，社区义工十二年，曾筹办过2019与2023两届千橡春晚，并组织和主持了中华文化节、中秋晚会、圣诞晚宴、端午演出等各项文艺活动。最大的收获是在这些活动中结识了许多才华横溢、真诚热情的朋友。虽远离故土，但“我心安处是家乡”，这份心安源自我们共同营造的温暖融和的社区。中秋佳节，祝您安宁喜乐，心有所归。

*Kevin Ding has been a resident of the Conejo Valley for 20 years and a community volunteer for 12. He organized the 2019 and 2023 Spring Festival Galas and participated in many cultural events, including the Chinese Cultural Day, Mid-Autumn Gala, Christmas Banquet, and Dragon Boat performances. His greatest reward has been meeting many talented, sincere, and passionate friends through these experiences. Though far from his homeland, "where my heart finds peace, there is my home." This peace comes from the warm and harmonious community we have built together. Wishing you joy, peace, and a sense of belonging to this Mid-Autumn Festival.*



# 工作人员

## STAFF AND CONTRIBUTORS

**GENERAL MANAGER** 鲁芳 Fang Lu

**PROGRAM** 马红 Hong Ma (Manager) 段治邦 Zhibang Duan (Manager)  
宾梅 Mei Bin 许莹 Elaine Xu 杜梅 Mei Varnum

**STAGE** 余隆川 Longchuan Yu (Manager) 孙建玲 Jan Sun

**THEATER** 王五一 Wuyi Wang (Manager) 苏桐 Tong Su 王用达 Yongda Wang

**MARKETING** 孙明非 Mingfei Duan (Manager) 李西云 Lisa Li

**COMMUNICATION** 曹怡 Lindsay Cao 沈枫 Feng Shen

**COMM. ADVISOR** 蔡友文 Carol Woo

**ART DESIGN** 周宇 Joeyl 胡若琦 Roshie Hu

**PHOTOGRAPHERS** 王勇斌 Frank Wang (Manager) 陈雪军 Sunny Chen  
许大昆 Dakun Xu 潘卉 Hui Pan 白毅彬 Yibin Bai 周上丹 Sean Zhou

**BACK STAGE SUPPORT** 杨艳青 Melissa Yang (Team Lead) 王海宁 Haining Wang (Team Lead)  
方平 Ping Fang (Team Lead)  
王玉琴 Cherry Wang 范端 Duan Fan 丁雨非 Justin Ding 丁雨辰 Jessica Ding  
柯文新 Irwin Ke 沈浩然 Ryan Shen 饶世国 Shiguo Rao 孙宁 Ning Sun

**ADVISORS** 孙邦华 Banghua Sun 焦春华 Chunhua Jiao 刘玲 Ling Liu

**DOCUMENTATION** 马葵 Kelly Ma 朱琳 Lin Zhu Quinn 蔡肖红 Xiaohong Cai 陈亚丽 Yali Chen

**WEBSITE MANAGER** 潘建美 Jianmei Pan 凌岸 Andrew Ling

**FINANCE** 王秋玲 Qiuling Wang

**OPENING AUDIO-VIDEO DESIGNER** 周宇 Joeyl

中秋

中秋月圆，遇见家与远方...

**Buying  
or selling  
a home?**

感谢您欣赏我的舞蹈表演，也期待有一天，能帮您找到属于自己的“月圆人团圆”的温暖家园。无论是买房、卖房，还是想了解加州的社区与生活，我都乐意与您分享。  
房子承载生活，而家，才是故事开始的地方。



## Huan (Sarah) Zheng

REAL ESTATE AGENT DRE#: 02301485

As part of a trusted real estate team with over 20 years of combined experience, I bring you not only market expertise but also the dedication and warmth of personalized service. Known for constant communication, superior negotiation skills, and hands-on support, I guide clients through every step — from the first showing to the final closing — with precision and care.

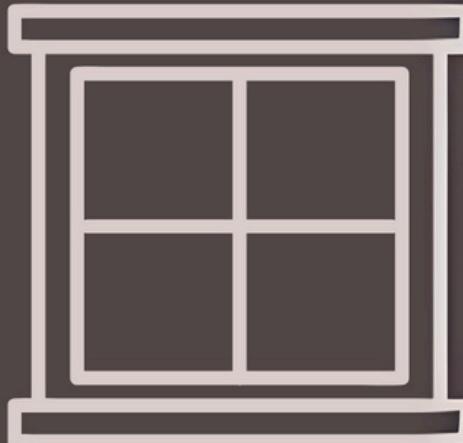
### Contact

929-208-7609 (WeChat: danzhichibang)

sarahzheng2720@yahoo.com

2535 Townsgate Rd STE 101, Westlake Village

www.BeverlyCompany.com



# AZUKI BOBA & TEA

 **WESTLAKE VILLAGE:** 3835 E THOUSAND OAKS BLVD SUITE O, THOUSAND OAKS, CA 91362  
**AGOURA HILLS:** 5643 KANAN ROAD AGOURA HILLS, CA 91301

A SIP OF JOY IN  
EVERY CUP

- FRESHLY BREWED TEA FROM PREMIUM TEA LEAVES.
- WIDE VARIETY OF MILK TEAS, FRUIT TEAS & SMOOTHIES.
- VEGAN FRIENDLY AND DAIRY FREE MILK OPTIONS AVAILABLE.
- AUTHENTIC, MADE TO ORDER TAIWANESE STYLE POPCORN CHICKEN.



AZUKI



CATERING AVAILABLE  
SPECIAL EVENTS & PARTIES

INQUIRIES: AZUKITEACAFE@GMAIL.COM

EXCLUSIVE PPMA OFFER  
**15% OFF**

YOUR PURCHASE WHEN YOU MENTION PPMA  
\*VALID THROUGH 2025



WESTLAKE: (805) 807-8780

AGOURA: (747) 222-7313

AZUKITEAGROUP@GMAIL.COM

WWW.AZUKITEA.COM



@AZUKIBOBATEA

# Discover Radiance at **Grace Med Aesthetics**

Welcome to GraceMedAesthetics, a luxury spa located in the heart of Westlake Village. We would love to become your trusted destination for facial and body wellness.

Hydrowith RFFacial  
Microderm Facial  
Anti-Aging Facial

For first time guests,  
Choose any one for  
**Only \$99**

Package • Gift Card Available  
Book Now: [thegracemed.com](http://thegracemed.com)  
(310) 963-2702

Visit us: 2660 Townsgate Rd. Suite 300; Westlake Village, CA 91361





# TOArts:

## Where young artists become industry-ready creators

Empowering high school and college students to master both artistry and life skills through hands-on collaboration with industry professionals. Our year-round and summer programs transform emerging talent into multi-hyphenate artists, creators, and producers while building vibrant community programming and original works at the Bank of America Performing Arts Center.

**Discover. Create. Collaborate. Thrive.**

**FIND OUT MORE!**

[toarts.org/educator-hub](http://toarts.org/educator-hub)



@thousandoaksarts

Pacific Pearl Music Association (PPMA) was established in 2007 and became a non-profit organization in 2009. PPMA's mission is to enrich the lives of its members as well as those of the communities (Conejo Valley of Southern California) through music and dancing performances, and to introduce Chinese culture to other ethnic groups in the community.

PPMA has three affiliated sub-groups: Yangsheng Choir (YSC), Thousand Oaks Chinese Folk Ensemble (TOCFE), and Thousand Oaks Dance Ensemble (TODE). PPMA members come from all walks of life with diversified personal and professional backgrounds, but they all share the same passion in promoting fine traditional Chinese art and culture as well as serving their communities.

Since its inception, PPMA has grown significantly in its membership and has made a big impact on local communities. In 2024, PPMA was awarded two of the biggest grants in the community: 2024-25 Community Events Grant from Thousand Oaks City, and Olson Performance Grant from TOArts. Besides actively participating in local events, PPMA members have traveled to Santa Barbara, Santa Paula and the Greater Los Angeles areas to perform on stages large and small.

#### Recent Performances

- Performed annually at Conejo Chinese Cultural Association (CCCA)'s Chinese New Year Celebration, Mid-Autumn Moon Festival and Chinese Culture Day
- Sponsored, produced and performed at the annual Mid-Autumn Moon Festival Celebration since 2022
- Co-sponsored the Chinese New Year Celebration in the city of Santa Barbara in February 2024 and 2025
- Performed at Amgen's Asian Heritage Event since 2023 and Chinese New Year celebrations in 2025
- Performed at Ventura County Chinese American Association's Memorial Day Picnic in 2024 and 2025
- Performed at Viewpoint School's Lunar New Year Celebration in 2024
- TODE performed at the Ojai World Dance Festival in 2025
- YSC performed at the 36th Haihua Music Festival – 2025 Southern California Annual Choir Concert



ppma.org

#### Yangsheng Choir (YSC)

扬声合唱团

YSC has been dedicated to expressing our love for Chinese culture by singing songs, transmitting the long history of Chinese culture, and actively participating in various events.

#### Thousand Oaks Chinese Folk Ensemble (TOCFE)

TOCFE now has a percussion team, an Erhu team, and a strong pluck string team including Pipa, dulcimer, Guzheng / Chinese zither.

#### Thousand Oaks Dance Ensemble (TODE)

千橡舞韵

TODE, PPMA's newest and now largest subgroup, has three dance teams: folk dance, ballroom dance and fitness dance.



Zelle®



venmo

# 千橡艺术协会

## PACIFIC PEARL MUSIC ASSOCIATION

ADMIN@PPMATO.ORG

HTTPS://PPMATO.ORG

